

GESTOS 44: ÍNDICE

Abstracts/Resúmenes	7
ENSAYOS	11
Ted L. L. Bergman Voyeurism, Genre, and “Unspeakable Acts”: Two different Views of the <i>Pecado Nefando</i> in the <i>Comedia</i>	13
Paola Hernández <i>Los principios de la fe</i> de Benjamín Galemiri: el artificio y la falsedad en la escena chilena	27
George Cole <i>Chau Mixterix</i> : la pérdida de la inocencia y el rito de paso	43
Lourdes Orozco Performing the Spanish Civil War in the Catalan Stage: <i>Homage to Catalonia</i>	55
Música y teatro	69
Lucy D. Harney and Charles Ditto Musical Function in Selected Spanish and Cuban <i>Zarzuelas</i>	69
Chad M. Gasta Opera and Spanish Jesuit Evangelization in the New World	85
Maridès Soler Dagoll Dagom y el musical <i>Mar y cielo</i> según Ángel Guimerá	107
TEXTO	119
Lola Proaño-Gómez <i>Janlet</i> , un héroe en <i>dégrade</i>	121
Roberto Sánchez Cazar <i>Janlet</i> , “El Héroe”	125
PARA LA HISTORIA DEL TEATRO	149
In Memoriam: Jorge Díaz (1930-2007)	
Oswaldo Obregón Hasta siempre, Jorge Díaz	149

	Bitácora teatral
Mario Rojas	
<i>Por Detrás dos Montes: Una mirada de reojo de los secretos transmontanos</i>	153
Carla Jara Drago	
<i>Narciso</i> , de Manuela Infante	160
Lorena Verzero	
<i>Un Cuartito. (Un ambiente nacional). La triste historia de un pueblo con pájaros</i>	166
Analola Santana	
Explorando los sentidos de la identidad: <i>La piel</i>	170
RESEÑAS	173
Alfredo J. Sosa-Velasco	
John Beusterien. <i>An Eye on Race. Perspectives from Theater in Imperial Spain</i>	173
Ronald D. Burgess	
Margo Milleret. <i>Latin American Women On/In Stages</i>	175
Jean Graham-Jones	
Gail A. Bulman. <i>Staging Words, Performing Worlds: Intertextuality and Nation in Contemporary Latin American Theater</i>	177
Paola Hernández	
Carola Oyarzún, ed. <i>Wolff: Colección ensayos críticos</i>	179
Reseñas informativas	182
M ^a Teresa García-Abad García. <i>Intermedios. Estudios sobre literatura, teatro y cine</i>	182
Beatriz Seibel, selec y pról. <i>Antología de obras de teatro argentino desde sus orígenes a la actualidad. Tomo I. Sainetes urbanos y gauchescos 1800-1814</i>	182
Lola Proaño-Gómez. <i>Poéticas de la globalización en el teatro latinoamericano</i>	183
Libros recibidos	184

Abstracts/Resúmenes

Ted L. L. Bergman. “Voyeurism, Genre, and ‘Unspeakable Acts’: Two different Views of the *Pecado Nefando* in the *Comedia*”

This article examines the use the *pecado nefando* for dramatic effect, instead of simply as a passing reference. Each playwright solves the problem of how to represent the unmentionable by using a voyeur or watcher, who relates the information to members of the audience and allows them to use their own imagination. Aside from providing a method of communicating the act, the presence of a voyeur inevitably adds another dimension of a sexual nature, that of a natural titillation for the third party vicariously participating in a sinful activity, and even a fourth party, namely the audience. While examining the topics of alternative sexuality and voyeurism, the article addresses the related importance of genre, as each work’s special status as an unconventional subgenre allows the playwright to broach the subject of the *pecado nefando* in a way that may have been more difficult in more conventional comedias.

Paola Hernández. “*Los principios de la fe* de Benjamín Galemiri: el artificio y la falsedad en la escena chilena”

El teatro del dramaturgo chileno, Benjamín Galemiri, empuja los límites teatrales tanto en la producción de sus obras como en la recepción de parte de la audiencia dando cabida a obras posmodernas, fragmentadas y sobresaturadas de significado. En este artículo se analiza una de sus obras más recientes, *Los principios de la fe* (2002) la cual expone la artificialidad social, el consumismo y la parodia como ramas de una globalización que arrasa con la cultura, la economía y en sí la vida chilena contemporánea.

George Cole. “*Chau Mixerix*: la pérdida de la inocencia y el rito de paso”

Dentro de la producción teatral de Mauricio Kartun, *Chau Misterix* es quizás de las piezas menos estudiadas por parte de la crítica. El propósito del presente trabajo es explorar la manera en que el dramaturgo argentino presenta la idea de la pérdida de la inocencia de su protagonista en el momento en que entra a la etapa de la adolescencia mediante su despertar sexual, y cómo ese rito de paso lleva al niño a adaptarse a las normas asociadas al género masculino dentro de una sociedad patriarcal.

Lourdes Orozco. “Performing the Spanish Civil War in the Catalan Stage: *Homage to Catalonia*”

2004 saw a staged adaptation of George Orwell’s ‘Homage to Catalonia’ presented at theatres in Leeds, Paris, Newcastle and Barcelona. The aim of this paper is to concentrate particularly on the reception given to the play in Barcelona. The arrival of ‘Homage to Catalonia’ is significant in a city that is not accustomed to theatrical representations of the Spanish Civil War, and where issues around national identity and the Catalan involvement in the conflict are,

still in the 21st century, a source of contention. This article presents an analytical approach to the performance, trying to identify the ways in which contemporary representations of the Civil War are constructed for the stage, as well as exploring theatre's capability to handle this type of material and how it relates to the treatment it receives in other media.

Lucy D. Harney and Charles Ditto. "Musical Function in Selected Spanish and Cuban Zarzuelas"

This article examines several musical texts from the *zarzuela* or *género chico* tradition of the late nineteenth and twentieth centuries in Spanish and Latin American popular theater, in an effort to interpret their meaning within the larger theatrical works and the genre as a whole. The primary texts under examination are taken from the following *zarzuelas*: *La verbena de la Paloma*, *La Gran Vía*, *La Revoltosa*, *Agua*, *azucarillos y aguardiente*, and *Cecilia Valdés*. The purpose of this study is to demonstrate the power of selected musical texts from these representative *zarzuelas* to convey meanings that may complement, contradict, or at times wholly undermine the verbal, theatrical, and performance texts they accompany.

Chad M. Gasta. "Opera and Spanish Jesuit Evangelization in the New World"

As missionaries across the New World quickly discovered, Indians exhibited a strong attraction to music and song, but it was the Jesuits who were particularly adept at exploiting those musical interests to reinforce their argument that the Indians could adopt Christian faith, understand its principles, and live by its commands. One of the first operas in the New World is *San Ignacio de Loyola* (1720?), written by Domenico Zipoli, a famed Roman organ master, composer and Jesuit missionary. This essay brings to light the little known fact that Jesuit opera exists and also discusses how Zipoli's work was a unique collaboration between European missionaries and the Indians in the composition and performance of the music, as well as in the writing and singing of the Spanish *libretto*, which also included a parallel text in the native Chiquitos language.

Maridés Soler. "Dagoll Dagom y el musical *Mar y cielo* según Ángel Guimerá"

Ángel Guimerá (1845-1924) pertenece a una de las grandes figuras del teatro catalán moderno. En su época sus obras fueron representadas por Europa y América, sobre todo por la compañía de María Guerrero. Varias de sus piezas sirvieron de base para libretos operísticos. En 1988, por primera vez después de cien años de su estreno, se representó *Mar i cel* en Barcelona como musical, escenificado por la compañía catalana de Dagoll Dagom y con música de Albert Guinovart. El tema muy actual de la obra con un claro mensaje de paz para la convivencia armónica de la cultura cristiana y musulmana ha contribuido sin lugar a dudas al éxito espectacular con que fue acogida tanto en España como en

Alemania en su reposición en 2006 y 2007.

Lola Proaño-Gómez. “Janlet, un héroe en *dégrade*”

Los niveles de lectura de *Janlet* se multiplican en una serie de sugerencias metafóricas que imbrican el texto dentro de la tradición teatral ecuatoriana, tanto por la temática social y de denuncia como por la forma. Janlet, es “la metáfora perfecta de aquel que sabe la verdad en un lugar donde todos mienten”; este anti-héroe es impulsado por fuerzas externas que exceden su propia voluntad y cuya acción se limita a las palabras que demoran lo que nunca llega. Sánchez, de formación no convencional, es actor, director y dramaturgo ecuatoriano.

Roberto Sánchez Cazar. *Janlet, “El Héroe”*

Janlet es un héroe moderno, un héroe roto, un héroe al que no le queda más remedio que dejar el mundo en las mismas condiciones en las que lo encontró. La historia es una suposición realizada a partir de un hecho real (un linchamiento público) sucedido en la ciudad de Quito —Ecuador: ¿qué pasa con los que sobreviven a un hecho de tal magnitud? En este caso el ajusticiado es el hermano de Janlet, éste lo sabe y vive atrapado, como un espectador de la realidad, inmóvil en su propia mente y en sus recuerdos, y en el peso de una verdad que debe ser revelada. Janlet es una deformación de Hamlet, a igual que él, es una figura atrapada por la indecisión y por una tarea que lo supera.

Oswaldo Obregón. “Hasta siempre, Jorge Díaz”

Breve evocación de Jorge Díaz, recientemente fallecido. Jorge Díaz fue hondamente fiel a su vocación teatral. Renunció a su carrera de arquitecto para dedicarse al dibujo, a la pintura y, sobre todo, al teatro en sus múltiples aspectos, a menudo ligado a una compañía. Como dramaturgo, se situó en la vanguardia de la ruptura con el realismo en América Latina, pero en su evolución se combinan lo existencial y lo político-social, fuertemente interpelado por los acontecimientos que marcaron su época. En su fecundo proceso creativo logró renovar continuamente su lenguaje estético, sin concesiones. Obtuvo numerosos premios en Chile, España y otros países. Sus mejores obras continuarán siendo referencias indispensables en el mundo hispánico.

Mario Rojas. “*Por Detrás dos Montes: Una mirada de reojo de los secretos transmontanos*”

El Teatro Meridional, dirigido por Miguel Seabra, es uno de los grupos más importantes de Portugal. Tiene su residencia en Lisboa y ha recibido varios premios por la excelencia de su trabajo escénico. En esta crónica se hace una breve historia de la trayectoria del grupo para focalizarla luego en una de sus últimas puestas, *Por detrás dos montes*, que forma parte del Proyecto de Provincias con el grupo se propone reflexionar sobre la identidad portuguesa y sus múltiples manifestaciones. *Por detrás dos montes* es el segundo espectáculo de

una trilogía y se caracteriza por la ausencia de palabras y su énfasis en imágenes visuales y sonoras con que intenta captar el “espíritu” del mundo transmontano.

Carla Jara Drago. “Narciso, de Manuela Infante”

Se centra en la doble cualidad de Manuela Infante, en cuanto dramaturga y directora. Asentándose en la palabra como estructurante de la realidad, plantea una escena mínima que se llena de significantes colectivos; el trabajo de los actores debe ser siempre virtuoso, pues están expuestos a espacios prácticamente vacíos o premunidos sólo con un mínimo de objetos esenciales. En *Narciso*, Infante logra develar el estado de angustia actual que nos hace iguales —el reflejo del otro— y denuncia un sistema y unas instituciones que sustentan el falaz discurso del goce y del absoluto.

Lorena Verzero. “Un Cuartito. (Un ambiente nacional). La triste historia de un pueblo con pájaros”

Cinco cuerpos en escena. Desnaturalizados. Descompuestos. Como sus voces, que se alteran, se desdoblan y se multiplican. Que desintegran el espacio, convirtiéndolo en uno, muchos y ninguno a la vez. Que desarticulan el tiempo, el tiempo de las historias de los antihéroes que se narran, el tiempo de la historia argentina que se remata. Todos estos elementos confluyen en la pieza con que Diego Starosta ha ingresado al circuito del teatro oficial de Buenos Aires. Su obra se caracteriza por un trabajo corporal específico, que en *Un cuartito* construye una compleja ordenación de acontecimientos a partir de la superposición de planos y niveles de significación.

Analola Santana. “Explorando los sentidos de la identidad: La piel”

Teatro de Ciertos Habitantes, conjunto mexicano bajo la dirección de Claudio Valdés Kuri, presenta su más reciente propuesta teatral: *La piel*. En esta obra, escrita por Ximena Escalante, se cuestiona el tema de la piel como órgano humano a partir de varios sentidos y perspectivas. Por medio de diferentes recursos teatrales trae al escenario un cuestionamiento muy particular sobre la esencia humana y las diferentes maneras en las cuales nos relacionamos.